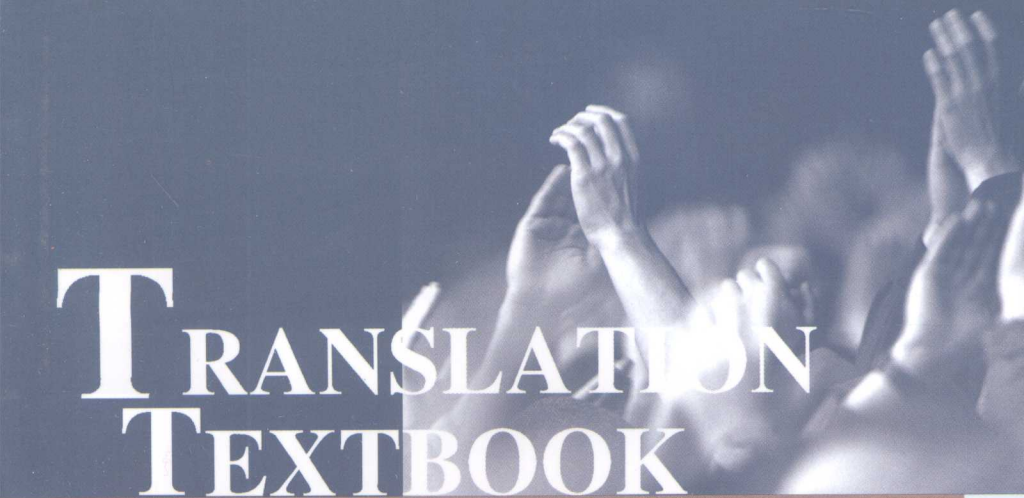




TRANSLATION TEXTBOOK

21 世纪新闻传播学基础教材

英汉笔译教程

■ 马建丽 编著

中国传媒大学出版社

英汉笔译教程

21 世纪新闻传播学基础教材



■ 马建丽 编著

中国传媒大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉笔译教程 / 马建丽编著. — 北京: 中国传媒大学出版社, 2008. 7

21 世纪新闻传播学基础教材

ISBN 978 - 7 - 81127 - 320 - 5

I. 英… II. 马… III. 英语—翻译—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 089448 号

英汉笔译教程

编 著 马建丽

策 划 欣 文

责任编辑 蔡开松

责任印制 曹 辉

出 版 人 蔡 翔

出版发行 中国传媒大学 出版社 (原北京广播学院出版社)

北京市朝阳区定福庄东街 1 号 邮编 100024

电话: 86 - 10 - 65450532 65450528 传真: 65779405

<http://www.cucp.com.cn>

经 销 新华书店总店北京发行所

印 刷 北京市后沙峪印刷厂

开 本 850 × 1168mm 1/32

印 张 12.5

版 次 2008 年 8 月第 1 版 2008 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 81127 - 320 - 5/G · 320 定 价: 28.80 元

版权所有

翻印必究

印装错误

负责调换

前 言

本书是为大学英语专业、翻译专业高年级笔译课所编写的教材,也可供广大青年翻译工作者或英语翻译爱好者使用。

本书在英、汉两种语言比较的基础上,比较全面、系统地讨论了英译汉的理论、方法和技巧。作者力图以中西方著名翻译理论为指导,以翻译的基本方法作为具体的实践手段,以英、汉语言学作为翻译语言学的理论基础,以文体风格和语篇思想为翻译全局的指导,始终围绕着英、汉两种语言的相同和相异处,来讨论英汉笔译过程中的方法和技巧。

全书共分为八章。前三章是对翻译基本理论和问题的探讨。第一章和第二章简要地讨论了中西方翻译的历史和理论,从而使读者对于翻译的本质和标准有一个明确的了解,并且能够深入理解中西方翻译理论,以便能够从理论上指导翻译实践。第三章从词、词组和句子三个层面讨论了翻译的基本方法,以便读者对翻译的基本方法有一个清晰的了解和把握,并且能分清楚什么是正确的翻译方法;接着讨论了翻译的具体过程,以及在翻译过程中容易出现的错误。第四章则从语言学、语法学、句法学、语言结构以及英汉思维方式等方面对英汉两种语言作全面详细的对比,这一章是第五章到第八章所有英汉翻译技巧的理论基础。第五章到第八章分别在词、句子、篇章三个层面讨论英译汉过程中可以运用的翻

译技巧。按照理论联系实际的指导思想,每一节既有理论的阐述,同时还有大量的例子加以论证。章节后面附有思考练习题,目的是用来巩固所学的内容。

作者认为,翻译的过程不仅仅是两种文字的转换过程,更确切地说应该是两种语言思维方式的转换过程。因此,作为笔译教材,不应仅仅学习翻译技巧而已,而是应该首先教授给读者的是英汉两种语言各自最本质的特点,各自不同的思维方式,以及在这种语言特点和思维方式影响下各自不同的语言构建方式,这才是真正能够做好翻译的根本。翻译技巧正是两种不同语言特点在转换过程中的体现和反映。秉持这样的理念,本书花了较多的篇幅在第四章进行了关于英汉两种语言的详细地阐述。第八章所讨论的问题属于高层次的翻译内容,只做一般性的介绍,书后配有三十五篇各类文体的短文翻译练习,作者可以根据情况灵活练习。

本书就要出版了,借此机会向我的父母和家人表示最衷心的感谢,感谢父母的养育之恩,以及对我多年来的辛勤培养。感谢家人一直以来对我的关怀和我工作的大力支持。

本书是作者在多年的翻译实践和教学积累的基础上,阅读了大量参考文献编写而成的。参考资料使用很多,难于逐一列出,将主要参考文献列于书后。没有这些宝贵的资料,编写本书是不可能的,谨在此对上述文献的作者表示衷心的感谢。

还要感谢所有给予过我帮助的领导和老师。

最后要感谢李昕、李艾珂、茅佳煜、龙周圆、刘梦琦、乔依娜和王骁同学,他们做了部分文字的录入工作。

鉴于水平所限,成书仓促,书中错谬之处在所难免,还望广大同仁批评指教。

作者

2008年8月

目 录

前 言 / 1

第一章 中国译学理论和历史简述 / 1

第二章 西方译学理论和历史简述 / 8

第三章 翻译的方法与过程 / 21

第一节 翻译的基本方法 / 21

第二节 翻译的过程 / 34

第三节 翻译过程中常犯的错误 / 42

第四章 英汉语言的对比 / 51

第一节 英汉语言概述 / 51

第二节 英汉词汇主要差异比较 / 54

第三节 英汉词义、词序比较与翻译 / 70

第四节 英汉句法现象比较 / 77

第五节 英汉句法结构比较和翻译 / 83

第五章 词的翻译 / 90

第一节 词义的对应、搭配、引申和褒贬 / 90

第二节 词类的转换 / 102

第三节 增词法 / 114

第四节 重复法 / 127

第五节 省略法 / 133

第六节 正反、反正表达法 / 139

第六章 句子的翻译 / 143

第一节 分句、合句法 / 143

第二节 被动语态的翻译 / 150

第三节 名词从句的翻译 / 159

第四节 定语从句的翻译 / 168

第五节 状语从句的翻译 / 179

第六节 长句的翻译 / 185

第七章 习语、外来语的翻译 / 201

第一节 习语的翻译 / 201

第二节 外来语的翻译 / 210

第八章 篇章的翻译 / 214

第一节 语篇逻辑与翻译 / 214

第二节 文体特点与翻译 / 226

短文翻译练习 / 244

参考答案 / 310

参考译文 / 336

主要参考文献 / 389

第一章 中国译学理论和历史简述

我国的翻译学历史悠久,翻译理论丰富。然而关于翻译史的分期,迄无专门的讨论;关于中国翻译理论,也尚乏特别专门的详细论述。只有个别学者提出过一些不同的说法;如周作人认为可分为三个阶段:一、六朝至唐之译佛经,二、清末之译《圣经》以至《时务报》时代,三、经严复、林纾过渡到新文学时期。裘柱常认为可分为两个时期:一、唐以前的佛经翻译时期,二、清末传入西方文学、哲学、科学翻译时期。马祖毅则认为五四运动以前有三次翻译高潮:一、从东汉到宋的佛经翻译,二、明末清初的科技翻译,三、鸦片战争以后的西学翻译。本书综合上述各位学者的观点,力图对中国译学理论和历史做一个较为全面的叙述,将中国翻译学史按以下四个阶段划分:古代、晚清、民国和新中国成立后。在叙述历史的过程中,把各时间段内产生的重要译者和翻译理论介绍给读者。

一、古代译学

1. 古代译事——“翻译”一词的由来

众所周知,早在史前时代,我国不同地区的部落、民族之间

就开始了交际和融合的过程。华夏民族与遥远的异邦之间的交往,也很早就开始了。据古籍记载,远在夏代,我国黄河流域的先民就已同外贝加尔湖地区的居民有了来往。当然,对于这些远方的来客,语言不同,必须要有翻译才能进行交流。但遗憾的是,我们现存的有关夏、商两代的史料中还找不到有关翻译活动的记载。在殷墟出土的甲骨文上,也没有找到与翻译有关的文字。

但是,到了周代,不仅与域外民族交往的史实记载多了起来,而且也有了关于翻译活动的明确记载。在《周礼》和《礼记》两部古书里,甚至有了周王朝当时对翻译官的专门职称的记载:

周公居摄六年,制礼作乐,天下和平。交趾之南,有乐裳国以三象胥重译而献白雉,曰‘道路遥远,山川阻深,音使不通,故重译而朝。’^①

上面,越裳国使臣通过三位“象胥”多重翻译而说的那句话,是世界上最早的口译记录了。又据《礼记》记载,象胥是负责对南方各地翻译官的称呼,而周代对专管其他各方的翻译人员,还有不同的称呼:

五方之民,言语不通,嗜欲不同。达其志,通其欲,东方曰寄,南方曰象,西方曰狄鞮,北方曰译。^②

那么现在为什么只通用“译”或者“翻译”呢?据《宋高僧传》记载,“汉以来,多事北方,故‘译’名烂熟矣。”看来,从汉代

① 《册府元龟·外臣部》。

② 《礼记·王制》。

起,因为政治、军事上与北方交涉最重要,所以“译”便成了总称。“翻”字的出现,是始于东汉摩腾之译《四十二章》。至于“翻译”二字连用,至少在南北朝的佛经译者中就出现了。

2. 佛经翻译时期以及翻译方法论的提出

西汉末年,随着张骞出使西域,丝绸之路的开通,中国与西域各国往来逐渐频繁,佛教因之引入中国。佛教盛行引起了佛经的翻译,佛经的翻译是在东汉桓帝建和二年开始的(公元148年),译者是安世高。后来比较著名的佛经翻译人士是支谦。支谦原为月支人,其祖父于东汉时期率数百人来华定居,因此支谦生于中国。支谦在《法句经序》中指出,在不同的语言中,“名物不同,传实不易。”然而在翻译的过程中,要“因循本旨,不加文饰。”译学界认为,支谦的这些论述可以说是直译方法论观点最初的表述。

到了秦代,在道安的主持下,设置译场,翻译事业有了很大的进步,成为了有组织的活动。道安自己不懂梵文,为了保证译文的质量,请来了后秦僧人鸠摩罗什。鸠摩罗什祖籍天竺,十几岁时因粗通佛经出名。罗什考证了以前的佛经译者,批评了翻译的文体,改变了翻译的方法。罗什译经的质量,在当时和后来都有很高的评价,罗什对于翻译理论和方法也深有研究,他是意译方法的提出者,并且改正了过去音译的弱点,并提倡译者署名。

但中国佛经翻译的鼎盛时期应为隋唐,那时中国佛经翻译达到了登峰造极的地步,同时也出现了中国古代翻译界的巨星玄奘。玄奘(公元600-664),唐代名僧,通称三藏法师,俗名陈祜,洛州缑氏(今河南偃师缑氏镇)人,13岁出家为僧。唐太宗贞观二年(公元628年)出发去印度求经,在印度多次参加有关佛学的辩论,所向披靡。17年后载誉回国,携回梵文经典650

余部,先后主持翻译佛经 75 部,共 1335 卷。据说他还曾将我国的《老子》等译成梵文,传入印度。玄奘不但在翻译实践上硕果累累,而且在翻译理论和翻译方法方面也很有造诣。他所提出的翻译标准:“既需求真,又需喻俗”,即“忠实、通顺”,直到今天还具有指导意义。在翻译方法上,梁启超认为:“若玄奘者,则意译直译,圆满调和,斯通之极轨也。”^①他综合了两种翻译方法,认为在翻译的过程中,直译和意译是应该结合起来使用的。

二、晚清译学——严复杰出的翻译理论建树

中国翻译史上的第二次高潮出现,在明末清初时期。这时西方对中国全方位的影响越来越大,各国列强的入侵,资本主义贸易的开展,大清王朝摇摇欲坠。许多爱国志士为了救国救民,开始翻译外国的科技书籍,目的是想要挽救中国。1840 年鸦片战争,清王朝闭关自锁的大门被帝国主义强调用枪炮打开了。从此,中国从封建社会过渡到半殖民地半封建社会。在各帝国主义如狼似虎地扑向中国这块肥沃的土地的同时,西方各色各样的文化思潮——进步的、反动的、科学的、宗教的也开始大量涌入;另一方面,中国一部分先进知识分子为了救国,也纷纷踏上了向西方寻求真理的道路。在这样一个双向流动的过程中,翻译活动便日益频繁。

在中国翻译史上的第二次高潮阶段,涌现的主要翻译代表人物有林则徐、林纾、严复等。

林则徐,福建人。他从 13 岁郡试冠军起一直到 54 岁,40 年仕途一帆风顺。虽然他不懂外文,但却通满文,他曾经把韩愈

^① 《翻译文学与佛典》。

《师说》译成满文,名扬京师。后来他组织人翻译外国历史、地理书籍,他从事翻译的意义在于想要“师夷之长技”,目的是“制夷”。

林纾则是一位多产的译者,他和他的合作者以口述笔记的方式一共翻译了 160 多部文学作品,其中最著名的有《巴黎茶花女遗事》、《黑奴吁天录》、《王子复仇记》等。

严复,福建侯官(福州)人,早年学习英文。1877 年,他被派往英国留学 2 年,之后到法国游历。这不仅加强了她的翻译能力,并且对他一生思想的发展影响较大。英法两国是西方社会科学最发达的国家,严复的思想上播下了资产阶级民主主义的种子。他提倡推广西学来救中国,这使他成为全国名重一时的人物。1897 年他发表了译著《天演论》(赫胥黎原著)、亚当·斯密的《原富》和孟德斯鸠的《法意》,成为中国近代翻译大家和系统介绍西方思想、文化、制度的第一人。在翻译《天演论》的时候,他提出了中国近代最有名的翻译理论:“信、达、雅”。他引用儒家经典《易经》和孔子的有关论述来作为自己立论的依据。在严复看来,“信”要求其忠实于原文;而“达”是指文字表达有表现力,要通顺;“雅”是要有文采,文字要文雅。人们虽然对“信、达、雅”也提出过不少批评,但中国翻译界却一直把它奉为“金科玉律”。直到 20 世纪 80 年代,当西方翻译理论如潮水般涌入中国时,“信、达、雅”才真正受到严峻的挑战。但 1987 年在青岛召开的第一次全国翻译理论研讨会上,一些较有影响的人士对于西方理论很不以为然,他们甚至说严复“信、达、雅”三字足矣。

三、民国译学——鲁迅的翻译理论

五四时期是我国近代翻译史的分水岭。“五四”以前最显

著的表现是,以严复、林纾等人为代表,翻译了一系列西方资产阶级学术名著和文学作品。而“五四”以后,我国翻译学界开始介绍马列主义经典著作和无产阶级文学作品。这一时期的翻译界主要代表人物有矛盾、朱自清、郭沫若、郁达夫、闻一多、鲁迅、瞿秋白和林语堂。

鲁迅是翻译工作上理论和实践结合的典范,他译过很多俄国和前苏联的优秀文学作品,如《死魂灵》、《毁灭》等。鲁迅对翻译标准的观点是:“凡是翻译,必须要兼顾着两面,一当然力求其易解,一则要保存着原作的风姿。”他针对有人提出所谓“与其信而不顺,不如顺而不信”的观点,在翻译科学小说《月界旅行》中提出了“宁信勿顺”的原则,来反对那些胡译乱译的译者。这一时期还有著名的文学家、诗人、翻译家冰心先生,她翻译泰戈尔、海涅的诗歌。还有以翻译莎士比亚作品闻名的朱生豪先生等。这一时期,在中国翻译学史上,大量的东西方文学作品被翻译成中文。

四、新中国成立后——傅雷“神似论”和钱钟书“化境论”

新中国成立后,中国各项事业百废待兴,新中国的翻译学界也曾现出一片生机勃勃的新局面。这一时期,涌现的代表性翻译学者有两位:傅雷和钱钟书。傅雷,上海南汇人,是中国20世纪50年代最著名的翻译家。他13岁攻读法文,曾经在巴黎大学和卢浮美术史学院学习。他提出“除了专业修养外,译者全面的学识修养对翻译的极端重要性”。在翻译《高老头》时,他提出了著名的“神似论”。他说“以效果而论,翻译就像临画一样,所求的不在形似而在神似。”20世纪60年代,钱钟书先生提出了“化境论”观点,即把作品从一国文字精变为另一国文字

时,既不能因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能保持原作的风味,那就算是达到了化境,用钱钟书的话说就是“脱胎换骨”。

改革开放以来,中国经济迅速发展,人文科学百废俱兴。翻译研究的主调与社会政治文化的主流是一致的,在这一阶段,中国大量引进了西方的翻译理论和方法。《中国翻译》杂志诞生了,它系统地把西方翻译理论和研究成果介绍给中国读者,例如美国翻译理论家奈达的“功能对等论”;英国纽马克的“语义翻译和交流翻译论”等,促进了翻译在中国的发展。而在中国翻译界,翻译理论的发展也是百花齐放。北大教授许渊冲先生提出的翻译诗歌“三美论”,即翻译要达到“音美、意美、形美”才是好的译文;北大教授辜正坤先生提出的“翻译标准多元论”等等。同时还有翻译家杨宪益、戴乃迭夫妇,把中国的四大名著翻译成了英文,对于促进中西文化的交流作出了极大的贡献,中国的翻译事业正朝着更美好的明天前进!

悠久的历史翻译历史为我们积累了一份宝贵的文化遗产,我们应当认真学习和总结前人的翻译经验、理论和方法,以便继续提高我们的翻译水平,为中国的翻译事业添砖加瓦,尽绵帛之力。

思考题

1. 我国翻译事业的历史有多久?我国翻译史上出现的三次高潮分别在什么时间?各自的贡献是什么?
2. 玄奘对我国翻译事业的贡献是什么?
3. 如何理解严复的“信、达、雅”三原则?
4. 为什么翻译工作者需要了解一些翻译史?

第二章 西方译学理论和历史简述

一、西方翻译史简述

西方翻译历史悠久,迄今为止已经有两千多年。西方翻译历史大致可以分为古代翻译、中世纪翻译、文艺复兴时期翻译、近代翻译和现当代翻译五个时期六个高潮。

目前幸存的西方最早的译作是公元前3~2世纪由72名犹太学者在埃及亚历山大城翻译的《圣经·旧约》。从公元前4世纪开始,翻译介绍希腊文化是西方翻译史上第一次大规模的翻译实践。它开创了翻译的历史,把古希腊文明介绍到罗马,促进了罗马文学的诞生和发展。

第二个翻译高潮是罗马帝国的后期至中世纪初期的宗教翻译。4世纪时出现了《圣经》的多种拉丁文译本,其中以哲罗姆在382年到405年翻译的《通俗拉丁文本圣经》为定本。

中世纪中期,即11~12世纪是西方翻译史上的第三个高潮,是希腊典籍回归故里的时期。西方翻译家云集西班牙托莱多,托莱多成为欧洲的学术中心,大批希腊作品又从阿拉伯语译回拉丁语。

14~16世纪欧洲的文艺复兴时期出现了西方翻译史上的

第四个高潮。翻译活动在这个时期达到前所未有的高度,产生了一大批杰出的翻译家和一系列优秀的翻译作品。英国的《钦定圣经译本》在英语风格上对现代英语的发展产生了深远的影响;还有法国的阿米欧用 17 年时间翻译的不朽译著《希腊罗马名人比较列传》。

17 世纪下半叶到 20 世纪上半叶是西方翻译史上的第五次高潮,翻译家们开始关注近代和当代的作品。莎士比亚、巴尔扎克等大文豪的译作相继出现,东方文学也引起了人们的兴趣。

第二次世界大战后,翻译范围迅速扩大,翻译规模空前。欧洲各国之间以及欧洲同外部世界之间的交往日益密切,翻译起着越来越重要的作用,西方翻译迎来了第六次高潮。

二、西方翻译理论简述

西方翻译理论的发展大致可以分为三个阶段:一、古典译论,二、近代译论,三、当代译论。

第一阶段指公元前 3 世纪~17 世纪末。最著名的翻译理论家有西塞罗、贺拉斯、哲罗姆、奥古斯丁和马丁·路德。

西塞罗(公元前 106~公元前 43),古罗马著名的演说家、政治家、哲学家、翻译家和修辞学家。他认为在翻译中既要保持原作的内容,又要保持原作的形式,但是这种“保持”不是字当句对,而是保留语言的总的风格和力量。他提出,翻译家必须照顾译文读者的语言习惯,用符合译文读者的语言来打动读者或听众;翻译要传达的是原文的意义或精神,并非原文的语言形式;翻译也是文学创作;由于各种语言的修辞手段彼此有相同之处,翻译中风格对等是完全可能的,他实际上在人类历史上最早